

Московский гуманитарный педагогический институт

Выпуск 1

---

# РУССКИЙ ЯЗЫК КАК НЕРОДНОЙ: НОВОЕ В ТЕОРИИ И МЕТОДИКЕ

---

## ПЕРВЫЕ НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ЧТЕНИЯ

---

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ: ЧТЕНИЕ, ИНТЕРПРЕТАЦИЯ,  
МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

---



Москва  
2008

ББК 81.2Рус  
Р89

**Редакционная коллегия:** А.Г. Кутузов, ректор МГПИ, доктор. пед. наук (председатель); Е.С. Романичева, декан филологического ф-та, канд. пед. наук; А.В. Глазков, заведующий кафедрой русского языка и методики, канд. филол. наук; Л.В. Маркина, доктор филол. наук; М.С. Берсенева, канд. пед. наук; Э.Ф. Шафранская, канд. филол. наук.

**Модератор проекта:** доцент М.С. Берсенева  
**Научный редактор:** профессор Э.Ф. Шафранская

Рекомендовано к изданию  
Редакционно-издательским советом МГПИ

**Р89 Русский язык как неродной: новое в теории и методике.** Первые научно-методические чтения: Художественный текст: чтение, комментирование, межкультурная коммуникация. Сб. науч. статей / Ред.-сост. М.С. Берсенева. — М.: МГПИ, 2008. — 174 с. Тираж 500 экз. ISBN 978-5-9954-0006-6

Сборник содержит материалы Первых научно-методических чтений «Русский язык как неродной: новое в теории и методике», проводившихся на филологическом факультете МГПИ. Чтения состоялись в мае 2008 года. На страницах сборника представлены статьи ученых России, ближнего и дальнего Зарубежья, посвященные работе с художественным текстом на языковых занятиях со студентами и школьниками-инофонами.

ББК 81.2Рус

© Московский гуманитарный педагогический институт, 2008

## Содержание

### Выступления на пленарном заседании

<b>М.С. Берсенева (Москва)</b> Чтение на занятии по русскому языку: теоретические проблемы обучения инофонов .....	9
<b>Л.И. Богданова (Москва)</b> Текстовая компетенция и проблема понимания .....	16
<b>Э.Ф. Шафранская (Москва)</b> Диалог культур в русских литературных текстах («площадка» двуязычия).....	20

### Раздел I. Художественный текст на языковом занятии в школе и вузе

<b>М.Д. Зиновьева (Москва)</b> Художественный и специальный текст на занятиях по русскому языку в творческом вузе (РАМ им. Гнесиных) .....	35
<b>Н. Канчева-Хинова (София, Болгария)</b> Использование художественного текста на уроке русского языка как иностранного..	40
<b>Е.М. Бразаускаене (Вильнюс, Литва)</b> Чтение на уроке русского языка как иностранного .....	48
<b>М.Т. Костава (Кутаиси, Грузия)</b> О некоторых задачах филологического комментария художественной прозы .....	54
<b>Е.И. Харина (Москва)</b> Некоторые особенности восприятия поэтического художественного текста школьниками-инофонами (на материале стихотворения М. Цветаевой) .....	58
<b>М.В. Боровикова (Москва)</b> Из опыта работы с художественным текстом в группах студентов из Юго-Восточной Азии .....	62
<b>Н.С. Чернышова (Москва)</b> Преподавание русского языка как неродного в свете личностно-ориентированного обучения .....	71
<b>М. Даллинг (Вашингтон, США)</b> Наш русский в англоязычном окружении .....	75
<b>А.А. Шевцова (Москва)</b> Художественный текст как материал для формирования социокультурной компетенции младших школьников на уроках РКИ .....	83

## Раздел II. Приемы работы с художественным текстом в процессе обучения

- В.Н. Базылев (Москва)** Актуальный комментарий авторской пунктуации при работе с художественным текстом.....89
- В.Л. Гаврилова (Санкт-Петербург)** Театрализованная пародийная сказка в иностранной аудитории: лингвостилистическая интерпретация .....96
- Н.А. Рябцева (Екатеринбург)** Художественный текст на занятиях с иностранными студентами начального этапа обучения: проблемы понимания и способы их решения .....100
- Л.Ю. Левкова (Москва)** Виды упражнений для обучения школьников осознанному чтению .....102
- Н.В. Забелло (Санкт-Петербург)** Работа с русскими причастиями на уроках русского языка в иноязычной аудитории (со студентами медико-биологического профиля) .....106

## Раздел III. Актуальные вопросы языкознания, межкультурной коммуникации и перевода

- Р.М. Теремова (Санкт-Петербург)** Проблемы межкультурной коммуникации инофонов в условиях языковой среды .....113
- Н.М. Малашенко (Вентспилс, Латвия)** Потенциальные трудности восприятия и понимания иностранными учащимися лексики романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» .....115
- Е.К. Исева (Москва)** Ташкент Анны Ахматовой: знакомые и знаковые понятия в системе межкультурного единства..122
- Т.В. Кудоярова (Москва)** Русский язык как иностранный в современных школах Литвы .....133
- Н.А. Чурилин (Таллинн, Эстония)** Проблема организации учебной деятельности в связи с переходом к частичному обучению на эстонском языке в русскоязычной гимназии Эстонии .....138
- Е.Я. Григорьева (Москва)** Лексика и культура страны изучаемого языка в современных учебниках для школьников .....142
- И.В. Борисенко (Ярославль)** О порядке слов при изучении синтаксиса в методике РКИ .....144
- С.В. Буренкова (Омск)** Пространство и время в немецкой языковой картине мира .....146
- О.Е. Аверина (Иваново)** Ментальный предикат "wissen" в утверждениях и возражениях: знание или мнение? .....150

- Л.И. Чебодасва (Абакан)** Функционально-семантические особенности императива совместного действия в современном хакасском языке..155
- Михаэль Дорфман (Нью-Йорк, США)** Славянские корни еврейского языка идиш .....159
- Ц.Л. Дондокова (Бурятия)** Перевод как вид творческой деятельности учащихся-билингвов .....164
- А.Б. Бушев (Ярославль)** Интерпретационная позиция при грамматических трансформациях подлинника и перевода .....168

## Театрализованная пародийная сказка в иностранной аудитории: лингвостилистическая интерпретация

Педагогическую театрализацию можно рассматривать как эффективное средство межкультурной адаптации иностранных студентов, показателем успешности которой является овладение навыками незнакомой культуры и полная социальная адекватность в ней. Представляется интересным введение в обучение иностранных студентов русскому языку особенного материала — театрализованного, обычно построенного на фольклорном материале (на сюжетах русских народных сказок, на материале народных праздников и гуляний). Студенты охотно участвуют в студенческих спектаклях, что связано с популярностью театрализованных ролевых игр при обучении за рубежом.

Объектом настоящего исследования являются театрализованные пародийные сказки, представленные в учебном пособии Р.М. Теремовой, В.Л. Гавриловой «Актуальный разговор: чем живет человек» (2005), которые могут быть использованы в работе с иностранными студентами как учебные тексты фольклорного характера или как постановочный материал для студенческих спектаклей.

Само понятие литературной сказки весьма размыто (статьи о ней нет даже в девятитомной «Краткой литературной энциклопедии»). Наиболее полное определение литературной сказки приводит Л.Ю. Брауде в своей работе «К истории понятия "литературная сказка"»: «Литературная сказка — авторское, художественное, прозаическое или поэтическое произведение, основанное либо на фольклорных источниках, либо сугубо оригинальное; произведение преимущественно фантастическое, волшебное, рисующее чудесные приключения вымышленных или традиционных сказочных героев и, в некоторых случаях, ориентированное на детей; произведение, в котором волшебство, чудо играет роль сюжетобразующего фактора, служит отправной точкой характеристики персонажей» [1: 234].

Пародийными сказки называются потому, что в них пародируются типологические явления современной жизни (мода, увлечение рекламой, техникой и т. п.) с помощью специальных приемов. Под пародией (греч. *parodia*, букв. — перепев) нами понимается «комическое подражание художественному произведению или группе произведений. Обычно строится на нарочитом несоответствии стилистического и тематического планов художественной формы» (БСЭ).

Литературные пародийные сказки, как правило, сохраняют структурные и содержательные компоненты фольклорной сказки: внешнесобытийный

ряд, время и пространство действия, состав персонажей. Сказочные события происходят в ирреальном пространстве, имеющем определенные границы: густой лес с лесными жителями, лесная поляна, царский дворец; определенные знаки: пень на полянке, развилка дороги (ср. в волшебных сказках — знаменитая развилка трех дорог с роковым камнем). Вместе с тем пространство в сказке может быть лишено вообще каких-либо ориентиров. Например, невесту для Ивана-царевича ищут с помощью Интернета «среди царевен заморских из разных дальних стран». Месторасположение этих царств-государств не названо, но читатели (слушатели, зрители) воспринимают условный язык сказки, так как сказка вообще отличается неправдоподобием.

Повествование в сказках развивается последовательно, действие динамично, события и положения, в которые попадают герои, нередко связаны магическим числом «три»: Колобок на лесной дороге встречает Зайца, Волка и Лису; на Интернет-запрос откликается три заморских царевны, и царь дает «невестушкам» три задания. Три волшебных предмета, которые дала Колобку в дорогу бабушка, помогают ему достичь своей цели, при этом Заяц получает любимую капусту, скучающий Волк — развлечение в виде плейера, а сотовый телефон спасает Колобка от зубов Лисы (ср. в волшебных сказках — мгновенное видоизменение пространства).

Предлагаемые нами сказки выдержаны в традиционном «сказочном ключе» и содержат свойственные сказке постоянные эпитеты; повторы различных видов: при этом повторением захвачены все уровни фольклорного текста — от звукового до отдельных образов и тем; специфические глагольные цепочки («кормили-поили, спать укладывали, пылинки сдували»); фразеологические единицы («сердце зашлось», «держат ухо востро»); использование существительных с уменьшительно-ласкательными суффиксами; формулы, которыми традиционно начинаются и заканчиваются сказки (инициальные и финальные формулы) и др.

Вместе с тем пародийные сказки имеют свои особенности. По сравнению с традиционной сказкой, с первоначальным подлинным смыслом в пародийных сказках все смещено и сдвинуто. В тексте сказок можно проследить два взаимодействующих плана: план сказки и план реальности. Подобное взаимодействие вызывает пародийный эффект, возникающий «при совмещении узнаваемых, хотя и гротескно поданных черт нашего быта и традиционных образов народной культуры, народного миропонимания» [2: 18].

Пародирование в сказках реализуется с помощью различных стилистических приемов. Прием *стилистического противопоставления* использует противопоставления: традиционно-поэтическое — книжное, старое — новое. Определенный комический эффект создает столкновение в одном контексте слов и выражений, характерных и нехарактерных для сказочного